

SUMARIO

LINGÜÍSTICA MEXICANA, VII (2013), NÚM. 1

VOL. VII • NÚM. 1 • 2013

LINGÜÍSTICA MEXICANA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

AMLA

Artículos

JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN, *Cambiando ideologías y prácticas a favor de las lenguas originarias: el recurso del español para la valoración y enseñanza de las lenguas indígenas*, p. 5

SOFIA KAMENETSKAIA, *La Academia y su concepto de americanismo*, p. 35

Nota

JOSÉ RAMÓN COSSÍO DÍAZ, *El derecho de las personas indígenas a ser asistidas por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura*, p. 51

Reseña

EVA SALGADO ANDRADE & FRIDA VILLAVICENCIO ZARZA, *Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural* (Rebeca Barriga Villanueva), p. 61

Resúmenes / *abstracts*, p. 69

Normas editoriales para la presentación de originales, p. 73

VOL. VII NÚM. 1 2013

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

FUNDADA EN 2000 POR LA
ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

MESA DIRECTIVA 2013

Presidenta: Pauline Moore Hanna, Universidad Autónoma del Estado de México
Secretario: Sergio Ibáñez Cerda, Universidad Nacional Autónoma de México
Tesorera: Lilián Guerrero Valenzuela, Universidad Nacional Autónoma de México
Prosecretario: Armando Mora Bustos, Universidad Autónoma Metropolitana
Protesorera: E. Viviana Oropeza Gracia, Universidad Nacional Autónoma de México
Vocal: H. Antonio García Zúñiga, Instituto Nacional de Antropología e Historia
Vocal: Luisa Josefina Alarcón Neve, Universidad Autónoma de Querétaro
Vocal: Carolyn O'Meara, Universidad Nacional Autónoma de México

COMITÉ EDITORIAL

MARÍA EUGENIA VÁZQUEZ LASLOP, Coordinadora
BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ
RODRIGO OCTAVIO GUTIÉRREZ BRAVO
MARTHA JURADO SALINAS
ALFONSO MEDINA ÚRREA

CONSEJO DE ASESORES

JULIO CALVO PÉREZ, Universidad de Valencia
TERESA CARBÓ, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora
JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara
ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara
DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México
CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México
THOMAS C. SMITH STARK (†), El Colegio de México
KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

FERNANDO PÉREZ RODRÍGUEZ

Lingüística Mexicana es publicada semestralmente por la
Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A. C.,
Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite
Número de reserva: 04-2000-082817423000-102
ISSN: 1405-9517

∞ RESÚMENES / *ABSTRACTS* ∞
PALABRAS CLAVE / *KEYWORDS*

JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN, *Cambiando ideologías y prácticas a favor de las lenguas originarias: el recurso del español para la valoración y enseñanza de las lenguas indígenas*, pp. 5-34.

En esta contribución se discuten algunos efectos de contacto entre lenguas indígenas-español y viceversa, específicamente en el náhuatl y el maya yucateco, junto con variedades monolingües del español de México. Se plantea una reflexión sobre la naturaleza variable de las lenguas, opuesta a la idea etnocéntrica de entidad única y abstracta llamada “lengua”. Esta configuración del español y de las lenguas indígenas permite caracterizar las distintas variedades en dimensiones sociales, ideológicas y políticas. En este sentido, los efectos del contacto se tratarán de manera holística, con la idea de cerrar la brecha entre los distintos ámbitos de análisis social y lingüístico, lo que conlleva una crítica al reduccionismo de los enfoques tradicionales, y a la consideración de las implicaciones desde el punto de vista de los propios actores y de las posibilidades educativas para la sociedad.

Palabras clave: lenguas indígenas, contacto de lenguas, enseñanza de lenguas, ideologías lingüísticas, México.

In this contribution effects of two indigenous languages on Spanish and viceversa are discussed, namely Nahuatl and Yucatec Maya, together with Mexican (monolingual) Spanish. The examples selected raise several issues, including the changing nature of languages, opposing ethnocentric ideas of an abstract “language”, idea ultimately derived from monolingual approaches to linguistic phenomena. Such consideration allows understanding different contact varieties in their social, ideological and political dimensions, pursuing to close the gap between different areas of social and linguistic analysis, treating them holistically. This entails a critique of the reductionist (linguistic) traditional approaches, as well as a consideration of the

implications that recovering the point of view of actors themselves has for educational opportunities in the face of Mexican society and beyond.

Keywords: indigenous languages, language contact, language teaching, language ideologies, Mexico.

SOFIA KAMENETSKAIA, *La Academia y su concepto de americanismo*, pp. 35-47.

El presente artículo revisa la definición de *americanismo* en los diccionarios académicos publicados hasta la fecha, con el fin de analizar la actitud de la Real Academia Española (RAE) hacia el léxico regional americano a través de la historia. Mediante este examen, el lector se percatará de que, con el paso del tiempo, la RAE ha mostrado una actitud cada vez más abierta hacia el vocabulario americano. No obstante, la gran cantidad de americanismos existentes no concuerda necesariamente con el adecuado tratamiento en el *DRAE*, porque no queda claro, a partir de la definición académica, qué léxico se considera americano y cuáles son los criterios a seguir para dar entrada a los regionalismos hispanoamericanos y reflejar fidedignamente este léxico en sus obras.

Palabras clave: Lexicografía, americanismo, diccionarios académicos, definición lexicográfica, Real Academia Española.

This article reviews the definition of *americanismo* in academic dictionaries published so far, in order to analyze the attitude of the Spanish Royal Academy (SAR) to the American regional vocabulary through history. By this exam, the reader will find that the SAR has shown increasingly open attitude towards the American vocabulary. However, the large number of existing Americanisms is not necessarily consistent with the proper treatment in the dictionary produced by the SAR, because it is not clear from the academic definition what is considered American lexicon and what is the criteria followed for the introduction of Hispanic-American regionalisms to accurately reflect this lexicon in its work.

Keywords: Lexicography, Americanism, academic dictionaries, lexicographic definition, Royal Spanish Academy.

JOSÉ RAMÓN COSSÍO DÍAZ, *El derecho de las personas indígenas a ser asistidas por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura*, pp 51-58.

Recientemente, la Primera Sala de la Suprema Corte mexicana analizó diversos asuntos en los que se debía determinar si resultaba válido el procedimiento penal iniciado en contra de personas indígenas que no recibieron asistencia de un perito

“traductor” y/o defensor que conociera su lengua y cultura. El referido órgano estimó que el hecho de que los inculpados no fueran asesorados por “intérpretes profesionales” viola sus derechos a la defensa adecuada y al acceso a la justicia; entonces, determinó que se debían reponer los procedimientos. En este contexto, el autor analiza los conceptos de “indígena”, “traductor”, “intérprete” y “defensor” y señala el papel que deben jugar en el proceso penal, atendiendo al contenido del artículo 2º constitucional.

Palabras clave: indígenas, acceso a la justicia, derecho a la defensa adecuada, traductor, intérprete, defensor.

Recently, the First Chamber of the Mexican Supreme Court analyzed several cases to determine if the validity of a criminal trial is affected when the defendant is a member of an indigenous community and was deprived of assistance from a translator and/or defender familiarized with his/her language and culture during the procedure. The First Chamber ordered a new trial on the basis that the lack of legal advice by a “professional interpreter” violates both, the right to an adequate defense and the right of access to justice. In this context, the author analyzes the concepts of “indigenous person”, “translator”, “interpreter” and “defender” and their implications in the criminal procedure, according to the principles settled in the 2nd article of the Mexican Constitution.

Keywords: indigenous people, access to justice, right to adequate defense, translator, interpreter, defender.